

УДК: 81.232

ЭФФЕКТ КОГНАТОВ ПРИ ТРЕХЪЯЗЫЧНОМ РАСПОЗНАВАНИИ СЛОВ

Тулупова Т.А.¹

¹СКФУ – Северо-Кавказский федеральный университет, Россия, Ставрополь, e-mail:

Tulupova2390@mail.ru

Рассматривается ведущая роль слов-когнатов при трёхязычном распознавании слов в процессе обучения иностранному языку; рассмотрено обоснование слов-когнатов в особый объект изучения; определены ключевые проблемы и перспективы использования слов-когнатов при обучении иностранным языкам. Выделены основные проблемы функционирования и внедрения слов-когнатов при трёхязычном распознавании слов. В процессе изучения второго иностранного языка, языковые системы накладываются друг на друга в сознании человека, что обуславливает развитие билингов. Так, процесс изучения нескольких иностранных языков подразумевает сопоставление нового языка с приобретённым, в следствии чего приобретённые слова-когнаты, могут входить во взаимодействие либо с отпечатком близкого языка, либо со следом соответственного слова основного иностранного языка. Но для того, чтобы это осуществилось, необходимо научить видеть в незнакомых словах корни слов первого иностранного языка, что ускорит процесс чтения и понимания читаемого. Отсюда появляется способность использования слов-когнатов. Согласно терминологии В.В. Акуленко, когнаты – это слова общего происхождения, имеющих отсылку к одной и той же праформе в языке-основе. При изучении нескольких иностранных языков, реципиент использует различные психологические приёмы обучения, такие как «догадка», «перенос».

Ключевые слова: слова-когнаты, распознавание слов, заимствования, распознавание когнатов, сознание реципиента, значения слов.

EFFECT OF COGNATES IN TRILINGUAL WORD RECOGNITION

Tulupova T.A.¹

¹NCFU - North Caucasus Federal University, Russia, Stavropol, e-mail: Tulupova2390@mail.ru

The leading role of cognate words in trilingual recognition of words in the process of teaching a foreign language is considered; substantiation of cognate words into a special object of study is considered; identified key problems and prospects for the use of word cognates in teaching foreign languages. The main problems of functioning and implementation of word cognates in trilingual word recognition are highlighted. In the process of learning a second foreign language, language systems are superimposed on each other in the human mind, which determines the development of bilinguals. So, the process of learning several foreign languages involves comparing a new language with an acquired one, as a result of which the acquired cognate words can interact either with the imprint of a close language or with the trace of the corresponding word of the main foreign language. But in order for this to happen, it is necessary to learn to see in unfamiliar words the roots of the words of the first foreign language, which will accelerate the process of reading and

understanding what is read. Hence the ability to use cognate words. According to the terminology of V.V. Akulenko, cognates are words of common origin that have a reference to the same preform in the base language. When studying several foreign languages, the recipient uses various psychological techniques of learning, such as "guess," "transfer."

Keywords: cognate words, word recognition, borrowing, cognate recognition, recipient consciousness, word meanings.

Актуальностью проблематики данной статьи является стремление к нахождению ясности выражаемого смысла со стороны коммуникантов в употреблении иноязычных заимствований. Методами исследования, применяемыми в данной статье, являются сравнительно-исторический, этимологический, интроспективный, экспериментальный, ассоциативный. Среди этих методов к относительно новым можно отнести интроспективный и ассоциативный. Доказательность выводов статьи выверяется, по терминологии Е.В. Урысон, между соответствием семантики заимствований, словарным значениям и современным разговорным употреблением заимствований, т. е. «конечные точки» - общепотребительны. Автор статьи придерживается логичности изложения материала, подкрепляя свои идеи мнениями авторитетов в лингвистике.

На протяжении последних двадцати лет неизменным фактом остаётся наличие изменений в различных сферах жизни, таких как политика, экономика, социум и культурная сфера страны. Данные изменения полностью отражаются и на уровне образования стран, и, безусловно, на языковой политике. Популяризация изучения иностранных языков получает всё большее распространение, в том числе и тенденция овладения несколькими языками. В большинстве случаев, первым иностранным языком для изучения становится английский язык, в следствии чего, на базе первого языка начинается изучение другого иностранного языка.

Согласно федеральным государственным образовательным стандартам, целью преподавания иностранного языка, в том числе и второго иностранного языка, как учебного предмета, является развитие обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, то есть «способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка» [Баринова, 24].

В процессе изучения второго иностранного языка, языковые системы накладываются друг на друга в сознании человека, что обуславливает развитие билингвов. «Билингвизм – практика попеременного пользования двумя языками. Люди, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами» [Вайнрайх, 22]. «В психологии «билингвизм» определяется как «механизм владения» двумя языками. Билингвизм, который создается в процессе обучения, является искусственным. Различают рецептивный, репродуктивный и продуктивный билингвизм. Например, Е.М. Верещагин понимает билингвизм как процесс. «Двуязычие – это психический механизм, который позволяет человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам» [Верещагин, 134].

Так, процесс изучения нескольких иностранных языков подразумевает сопоставление нового языка с приобретённым, в следствии чего приобретённые слова-когнаты, могут входить во взаимодействие либо с отпечатком близкого языка, либо со следом соответственного слова основного иностранного языка. Но для того, чтобы это осуществилось, необходимо научить видеть в незнакомых словах корни слов первого иностранного языка, что ускорит процесс чтения и понимания читаемого [Зимняя, 31]. Отсюда появляется способность использования слов-когнатов.

Согласно терминологии В.В. Акуленко, когнаты – это слова общего происхождения, имеющих отсылку к одной и той же праформе в языке-основе. В лингвистику, преимущественно западную, понятие когнатов для обозначения подобных языковых явлений было введено в XX веке. Данная особенность использования заимствований сказывается в их усвоении реципиентом исходного языка, а также, и при переводе.

Актуальный интерес представляет изменение и развитие значения когнат от языка к языку, выявление особенностей процесса заимствования. Так, в 2012 году был выпущен словарь лексических соответствий, в котором были собраны слова-когнаты современных русского литературного языка, английского, французского и немецкого языков – т. е. европейских языков. Данный словарный состав был выпущен, опираясь на нормативные нормы употребления слов данных языков. На сегодняшний день, автор активно исследует процесс семантической деривации заимствуемых слов.

При изучении нескольких иностранных языков, реципиент использует различные психологические приёмы обучения. Одним из них является «перенос» – это формирование возможности у реципиента переключаться с одной системы языка на другую. В психологии «перенос» определяют как сложное явление психики, скрытый механизм, позволяющий реципиенту употреблять фоновые знания, навыки и умения при усвоении и применении новой информации, но и иметь возможность переносить на второй изучаемый иностранный язык. Согласно Г. Суиту, при обучении второму иностранному языку, основой межъязыкового переноса выступает первый иностранный язык, влияние которого чувствуется гораздо сильнее, чем родного [48]. Это объясняется не только сходством языков, но и усилением переноса в процессе приобретения новых систем языка.

Одним из значительных аспектов определения содержания обучения распознаванию когнатов, при чтении на втором иностранном языке, является узнавание при чтении. Процесс узнавания может происходить на основе опознавательных процессов, как зрительных, так и слуховых. Однако, важной предпосылкой к распознаванию когнатов при чтении являются мыслительные операции. Таким образом, одним из основных условий распознавания слов-когнатов при чтении является хранение в зрительной памяти реципиента оптических образов слов, а также возможность сопоставления исходного образа с эталонным, хранящимся в долговременной памяти реципиента.

При сопоставлении образов, эталонный и исходный начинают сливаться в единый, и если они совпадают, то данный процесс фиксируется в сознании как «узнавание», но если в долговременной памяти отсутствует эталонный образ, то происходит отказ [20].

Проблема распознавания в текстах на втором иностранном языке слов общего корня в двух родственных языках, тесно связана не только с процессами переноса и узнавания, но также с вопросами опоры на прошлый опыт [31]. Роль прошлого опыта в восприятии определяется условно-рефлекторной физиологической природой данного процесса. Процесс сравнения прошлого опыта и имеющейся картины, представляет собой анализ и синтез сложных раздражителей и отношений между ними. При этом физиологической основой влияния прошлого опыта на восприятие является включение раздражителей в ранее образованные системы временных связей. Использование старого опыта в процессе сопоставления новых связей и имеющихся представляет собой механизм умственной деятельности реципиента. Формирование навыка поиска позволяет реципиенту видеть в новом языковом явлении знакомые элементы и формирует навык самостоятельного овладения языком. Данный навык помогает правильно прочесть слово, сформировать его значение из значений знакомых слов. Вопрос опоры на прошлый опыт тесно связан с вопросом ассоциации когнатов и догадки о значении слов при чтении незнакомого текста на иностранном языке.

Рассматривая физиологическую природу когнатов, необходимо учитывать зависимость физиологической основы когнатов от рассматриваемой ступени познания данного языка. Если на низших ступенях познания когнаты соответствуют условному рефлексу, то на высших – это более сложное функциональное объединение условных рефлексов, имеющих не психологическую синтетическую природу формирования когнатов в сознании реципиента. С увеличением уровня обученности иностранному языку, роль вербального опыта первого языка увеличивается, в частности, роль формирования ассоциативных связей в процессе восприятия иноязычной лексики. При распознавании слов, имеющиеся графические соответствия двух родственных языков, основываются на причинно-следственной связи памяти. Таким образом, поиск когнатов активизирует процессы памяти, мобилизует поиск соответствий в памяти общих корней словарного запаса. При обучении распознаванию когнатов в особенности важно рассмотрение ассоциаций по внешнему соответствию и связи с проблемами узнавания. Аналогичные аспекты рассматриваются в качестве вариативных объектов эталонного стиля языка, при условии, что значение слов в двух языках является неизменной величиной и вариативность относится только к форме слова, к его внешнему образу. При этом внешняя форма слова может изменяться в различной степени, т.е. иметь различную степень вариативности, сохраняя признаки, являющиеся одинаковыми для обеих форм в двух языках и необходимых, и достаточных для того, чтобы определить форму как таковую. Так, графические изменения в когнатах могут отражаться в изменениях одной гласной или согласной буквы до нескольких. Но, для определения когната, количество одинаковых

элементов должно быть достаточным, иначе слово не будет являться когнатом. Данный процесс происходит по причине работы мозга по принципу аналогии, то есть возможности создания динамической подсистемы второго языка индуктивным путем в сознании реципиента, что позволяет сделать для реципиента возможным находить в незнакомом знакомое, устанавливать сходства форм, догадываться о значении этих форм и т. д. [26, 31].

Другим психологическим приёмом распознавания когнатов является догадка. При догадке мы имеем дело с нахождением смысла как способа понимания и осуществляется с помощью таких психических процессов, как память, внимание и воображение. С физиологической точки зрения, неизвестное является раздражителем, выступающего из знакомой среды, приводя в возбужденное состояние определенные участки коры мозга. Установленные ранее между этими пунктами временные связи и ассоциации становятся основой для понимания неизвестного. Процесс формирования догадки, представляет собой уточнение, дополнение или преобразование прежних понятий, упрочение уже имеющихся в прошлом опыте связей. [20].

Все вышесказанное доказывает, что целенаправленное обучение распознаванию когнатов облегчит и ускорит извлечение информации при чтении на втором иностранном языке.

Список литературы

1. Барина С.Э. Факультативный курс «Второй иностранный язык в IX-XI классах общеобразовательной школы»/ С.Э. Барина // Иностранные языки в школе. - 2010. - №9. –С.31-34.
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2000. – 222 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика билингвизма. М.: изд. Мое. ун-та, 1969. – 160 с.
4. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1992. - 213 с.
5. Тимошенко, Л.О. Словарь лексических соответствий европейских языков (русского, английского, французского, немецкого) / Л.О. Тимошенко. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. - 644 с.
6. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2000. – 279 с.
7. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.
8. Sweet H. The Practical Study of Language. A Guide for Teachers and Learners. – London, Oxford Univ. Press, 1964. – 276 ps.
9. Лебединская Б.С. Методика обучения лексике немецкого языка как второго иностранного при первом английском (на стадии выбора слов). Автореф. дисс.канд. пед. наук. М., 1975. - 19 с.
10. Ительсон Е.И. Объяснение на уроках значения незнакомых слов. / Е.И. Ительсон // Иностранные языки в школе. - 2010. - №4. –с.25-30.

11. Безукладников К.Э., Штиглуз Л.Б., Мансурова Е.Ф. О необходимости обучения распознаванию немецко-английских когнатов при обучении немецкому языку как второму иностранному / К.Э. Безукладников, Л.Б. Штиглуз, Е.Ф. Мансурова // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / науч. ред. А.В. Назарова ; Перм. гос. гуманит.пед. унт. – Пермь, 2016. – С. 98-104.